Porównanie tłumaczeń Marka 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A spojrzawszy do góry mówił widzę ludzi jak drzewa chodzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, gdy odzyskał wzrok, powiedział: Dostrzegam ludzi i widzę, że chodzą jak drzewa. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I popatrzywszy do góry mówił: Widzę ludzi, że jak drzewa widzę chodzących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A spojrzawszy do góry mówił widzę ludzi jak drzewa chodzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś, ponieważ odzyskał wzrok, powiedział: Dostrzegam ludzi; widzę, jak chodzą, przypominają mi drzewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on spojrzał w górę i powiedział: Widzę chodzących ludzi, jakby drzewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on spojrzawszy w górę, rzekł: Widzę ludzi; bo widzę, że chodzą jako drzewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on patrząc, mówił: Widzę ludzie jako drzewa chodzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy [ten] przejrzał, powiedział: Widzę ludzi, bo gdy chodzą, dostrzegam ich niby drzewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, przejrzawszy, rzekł: Spostrzegam ludzi, a gdy chodzą, wyglądają mi jak drzewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On spojrzał w górę i odpowiedział: Dostrzegam ludzi chodzących, ale widzę ich jak drzewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewidomy, rozglądając się, powiedział: „Widzę ludzi, jakbym patrzył na chodzące drzewa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozglądnąwszy się odpowiedział: „Dostrzegam ludzi; że jak drzewa... Widzę! Chodzą!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niewidomy rozejrzał się i powiedział: - Widzę ludzi, którzy chodzą, ale wyglądają jak drzewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On, podniósł oczy, powiedział: - Widzę ludzi poruszających się, ale patrzę na nich jak na (chwiejące się) drzewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянувши, каже: Бачу, люди мов дерева, і бачу що ходять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wzniósłszy spojrzenie do źródła w górze powiadał: Poglądam wiadomych człowieków, że tak jak jakieś drzewa widzę depczących wkoło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odzyskał wzrok i powiedział: Widzę chodzących ludzi, jakby drzewa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Popatrzył i powiedział: "Widzę ludzi, ale wyglądają jak chodzące drzewa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on spojrzał w górę i się odezwał: ”Widzę ludzi, gdyż dostrzegam coś, co wydaje się drzewami, ale chodzącymi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niewidomy popatrzył wokoło. —Widzę ludzi—powiedział—ale niewyraźnie. Wyglądają jak chodzące drzewa. |